

Harvard Graded Direct Method Teachers' Group

News Bulletin

第 6 号

英語教授法通信

1959年7月20日

Teacher-Training and Guidance at Language Research, Inc.

by Frances Viglielmo

Mrs. Viglielmo, who has been in Tokyo since March of this year, has been warmly welcomed by the group interested in the Harvard Graded Direct Method. For several years before coming here, as Frances Farrell, she was on the staff of Language Research Inc. in Cambridge, Mass., working closely with Dr. I. A. Richards and Miss Christine Gibson. Much of her work has been in teaching English to Spanish-speaking people and Spanish to Americans. As she has had experience with television programs, we look forward to her help in developing similar work here.

—Constance Chappell

Since, in the Harvard Graded Direct Method Teachers' Group News Bulletin of August 20, 1958, Miss Constance Chappell wrote extensively of the latest developments in teaching materials put out by Language Research, Inc., I shall confine myself in this report to the teacher-training program under Miss Gibson at the Harvard Graduate School of Education and also to the increasing volume of mimeographed materials available for teachers who cannot avail themselves of the regular course and who are seeking guidance in the use of Language Research materials, and also generally in the improvement of their teaching methods, whether or not they

are using such materials.

At Harvard the program for those interested in becoming foreign language teachers (including English as a foreign language) usually comes under the high school teacher-training program since the majority of foreign language teaching is begun at that level in the U. S. educational system. However, in recent years, various student-teachers have expressed interest in junior high school and even elementary school foreign language teaching, and the faculty of the graduate school, Miss Gibson included, has sought to provide both the theory and practice necessary in the training for such teaching. In the fall

semester, student-teachers pursue a program of four and a half courses combining educational and foreign language course requirements. During these three and a half months, students in Miss Gibson's methodology course have not only the lectures and reading material of the course but also are given many opportunities to visit ongoing language courses (including such languages as Hebrew, English, Spanish, French and German) at private and public schools in the metropolitan Boston area. There are also many hours spent in laboratory work—specifically in becoming acquainted with the operation and care of the audio-visual equipment which increasingly plays so important a part in present-day language teaching. Students are also required to follow the televised French or Spanish or English programs on WGBH-TV, the Boston educational television station. It might be well to add that these half-hour programs in themselves are among the best teacher-training materials put out by Language Research, for they give the teacher in capsule form the model for a perfect language lesson—emphasizing the importance of initial oral-aural training, of grading of vocabulary and syntax, and of constant review. For successful completion of Miss Gibson's course a term paper is required rather than an examination. Usually the term paper is a detailed three-month elementary language course plan; this particular kind of term paper prepares the students very well indeed for the following term's actual teaching work. Other term paper topics may be basic vocabulary studies of a given language, specifics of pronunciation and intonation difficulties and how to overcome them, or studies of existing elementary language texts in comparison with Language Research texts.

With all this theoretical work and observation behind them, the student-teachers are ready for the practice teaching which begins in early February. For the past ten or fifteen years at least, school systems of the surrounding Boston area have worked in close cooperation with the Harvard Graduate School of Education in placing student-teachers either in already existing language classes (under the supervision of one of their own teachers) or in newly-formed classes which are then supervised daily by experienced members of Miss Gibson's research staff. For both types of classes Miss Gibson has provided, free of charge, Language Research materials such as movie reels, moving picture machines, tape-records, phonographs, texts, records, etc. Such cooperation has been mutually satisfactory: the school systems profit from new materials and techniques at no cost to themselves, and Language Research profits from the opportunity to test new materials and techniques and to continue training teachers in the graded direct method. The student-teachers are required, as part of such practice teaching, to write detailed daily lesson plans (which frequently stem from their term papers of the previous semester), observe each other when not teaching themselves, keep anecdotal records on their own students, devise their own tests (both written and oral-aural), and attend a weekly class where, under the experienced supervision of a research staff member or Miss Gibson, the teaching of the week is carefully assessed.

Graduates of this training program have virtually no difficulty being placed in schools for the following September, many of them in the very schools in which they did their practice teaching and many also within the Boston met-

ropolitan area where the reputation of the Harvard training is high. As often as not, student-teachers will continue working with Miss Gibson as research assistants at Harvard.

Up to two or three years ago, this teacher-training program was one of the two direct contacts Language Research had with the actual classroom teacher. The other contact was through the steady flow of correspondence from teachers, asking for guidance in improving their own teaching methods or in the use of Language Research materials. Since the beginning of *French through Television*, and subsequently with *Spanish* and *English through Television*, this "steady flow" has reached the proportions of a flood. Nationwide telecasting of these programs is the cause. Impressed by the success of the programs in arousing and maintaining student interest and motivation, these teachers are eager to learn the theoretical and practical bases of the graded direct method. To meet these increasing demands for help from teachers who cannot take the Harvard course themselves, Miss Gibson and her research staff have written and compiled pamphlets whose subject matter runs from the beginnings of Basic English and direct method techniques to vocabulary lists, indices, frequency counts, and very detailed teachers' guides. All of these, plus the opportunity to see perfect half-hour lessons in the television programs, provide a medium through which Language Research can reach the mass of language teachers. It is all most timely; the U.S. government becomes increasingly conscious of the language inadequacy of its citizens, and the educational system itself is seeking answers to the problem of improving language teaching in the face of an increasing student population. Undoubtedly,

Language Research is one of the pioneers in one field: mass education, both for teachers and students, through television and other mechanical aids.

A partial list of such teacher guidance materials follows; I have itemized pamphlets which refer to English-teaching specifically, although similar materials exist for the other languages also.

1. English through Pictures Lesson Outlines: gives the vocabulary intake and basic syntax patterns of consecutive pages of the Pocket Book (i.e., Lesson 1 covers pages 1-6), and where the same material may be found in a) English through Television, b) English Film Series I, c) English Filmstrip Series I, d) the Anglophone recordings, e) the workbooks of English. With this in hand the teacher has a bird's eye view of *what* is to be taught in this lesson and *where* to find it in the materials which she has.
2. English Film Series I, Scripts: gives the sentences pronounced by the model voice in the order in which they are said for every cartoon film.
3. English Television Cartoon Scripts, Series I: almost the same as above, except that in the television programs there are some slight changes. Depending on whether she is teaching from the film or from the television program, the teacher can request either of these two pamphlets.
4. English Television Live Action Scripts: exactly what the actors say during the live-action sections of the television programs. Extra vocabulary is listed separately at the beginning and then underlined as it appears in the script. This can

be used for supplementary reading materials for the students *after* they have seen the program, if the teacher so chooses to do.

5. English Television Program Outlines: the actual sequence of cartoon and live-action sections presented during the half-hour program. With this the teacher can see ahead and knows when new material will be introduced and when a review is coming.

6. IN PREPARATION:

Revised Teachers' Guide: this

will take the place of the book, *Teachers' Guide to LEL*, and the pamphlet, *Teachers' Guide to English through Pictures*, both of which are obsolete. This new guide will take into account all the new materials and their effective use in class.

All of these materials to help the teacher are available free of charge (except for possible mailing charges for overseas) from Language Research, Inc., 13 Kirkland Street, Cambridge 38, Massachusetts, U.S.A.

Harvard 研究所訪問記

金田さんはフルブライト教員プログラムによりテキサス大学に留学されていました。

金 田 正 也

是非一度 Harvard の Language Research Inc. に行きたいと思いつつ、滞米中なかなかその機会がなかった。帰国直前の数日すきを見て逃げ出すかのごとく Washington から Boston へ飛んだ。景色を愛でるには最悪の二月。ケンブリジの街は雪どけのグジャグジャ道路と、枯木と、灰色の空。それでも Harvard の yard (campus のことを Harvard では yard という。広い校地が延々と柵で囲まれていて、まったく yard という語がぴったりする。)へ来た時はうれしかった。

Texas の、広々とした、明るい、大きい近代的な建物を舞台に暮して来た目から見ると、目ざす Language Research Inc. の建物は木造二階建の独立家屋で、思ったより小さく、清楚であった。吉沢先生がここでしば



フィルム編集室にて 左端筆者

らくすごされたのだと思うと、何だか偉人の生家に来たような感激をおぼえる。古い歴史を象徴するすり切れた狭い木の階段。ペンキのはげかかったような壁。室内の机上や棚には昔からの資料が山と積まれて、中にはたらく若い助手、研究員の人たちが忙しそうである。世界各国から集って、はたらきつつ勉強している人も少くない。日本人は現在一人。吉沢先生のいらした頃にも机を並べて学ばれたという比嘉正範氏で、今、博士論文の執筆に忙しい由。哲学、史学、心理学、教育学など、語学の周辺のあらゆる学問との関連において新しい語学教育の論を立てようとしてをられる。Boston 飛行場に私を迎えて下さり、滞在中終始非常なお世話になった。がっしりした体格の温度誠実なお人からは、所長以下の信望を集めてたのもしくは、将来、日本におけ

る外国語教育界の一中心人物となられること疑いない。

I. A. Richards 所長は折悪しく自動車事故で負傷され Florida に御静養中。お蔭で、GDM の推進に蔭の力となって働く色々の人々と話す機会が得られた。Miss Gibson 女史。所長の片腕として、理論の展開から、若い所員の指導、出版、財政のきりもり一切まで、かみそりの刃の如く鋭く、髪、貌、ものごしは魔女のごとく神秘的に、そしていのししの如く勇猛に休む暇なく動いている方。あいさつ程度ならいざしらず普通にはめったに会える人でない所を、吉沢先生の紹介と、前記比嘉氏のおとりもちで、半日じっくりと話し合う機会をいただいた。日本の英語教育界の現状を述べ、問題点を指摘し、視聴覚的方法その他について直接の一層の援助を乞うた。一頃日本では、ミシガンに学んだ者に非ざれば外国語教師に非ざるかの如き風潮であったが、このことを述べても、軽く "I know." と受け流して眉一つ動かされなかった。Richards 博士とともに英国から渡って来られたという、そのジョンプル魂の片鱗と、GDM に対する自信の程に強く打たれたことであった。日本に GDM のセンターを設けて、映画、スライド、テープ、レコード、work book などの副教材一切を備えつけ、無料で

貸出す用意のあることなど数々の約束を得ることが出来た。

次は、その stick-figure picture の筆者の Otmar Sprah 氏。気前よくカメラにおさまってくれ、スラスラと例の絵を一枚サイン入りでかいてくれてから、質問に答えて色々苦心談を聞かせて下さった。もとユーゴスラビアよりの避難民、絵心あるままに女史に拾われ、語学的に訓練され育てられて今日に至った。今、テレビ映画用の動画作製に、数名の助手を指揮して忙しく働いている。彼の今日なお続いている苦心は、如何にして言葉を適確に画に表わすかにある。新しい Pocket Book が出るたびに数々の idea を発表して私たちを感心させる、その道の第一人者である。「日本に来てくれませんか」と水を向けると「とても忙しいんだけど……」と、まんざらでもなさそう。Gibson 女史に後でちょっとそのことにふれると、「とんでもない。あの人をとられてはたまらない。」との御返事。

映画やテレビのスタッフにも会い、何本かのフィルムも見せてもらい、編集の実際も見聞し、大学の中もあちこち見てまわり、ほんの数日が数ヶ月の見聞程にも、あとでふり返って感じられることであった。

Teacher's Pleasure

Excursion.

We went to Huttu by bus last Friday.

Huttu is one of pretty place in Tiba-Ken. It is near the sea. We started from Sinziku at 6:30 and before we get to Huttu we took a rest at Inage.

Bus get to Huttu, when we went to the sea on foot. We walked up to the small mountain and on the top the cameraman took our photographs and we went down to the sea.

The sun is bright, our foot is very warm on the sand.

We saw gray clouds in the sky, and a small ship in the sea. Sea was smooth.

After we took our food we went into the water.

Water was cold.

We were there about 3 hours and came back to bus and get to Sinziku at 6:30. —3 nen Hiroko Uchida (原文のまま。女子美術付属中学)

Basic English の背景と歴史

(第1回)

室 勝

Basic English は C. K. Ogden と I. A. Richards の *The Meaning of Meaning* が母体となり、そこに盛られた言語観の実際の発展として、Ogden により考案されたものと考えられている。このことに決して誤りがあるわけではないが、実はもっと大きい思想上の背景から、Basic English を理解するのが大切だと思う。それは、わたしなどが方々で Basic の話しをして感じたことであるが、すでに英語を相当学んだ人から見ると、Basic が大変特殊なものに見えることがあるらしく、ために折角の理解がはばまれているようであるからだ。

Basic が時に普通の英語とちがったように見えるとすれば、それは主に、従来の英文法の用語とは異った言い方で説明をしたりするためであって、Basic 全体の組織を支えているものは、今では常識となっている意味論上の事実なのである。そしてその意味論の基礎をなすものは、Francis Bacon, Thomas Hobbes, George Berkeley, Jeremy Bentham と流れて来た言語観である。すなわち、経験的、実証的言語観であって、特に Bentham (1748-1832) の *Theory of Fictions* は Ogden に強い影響をあたえている。

Bentham は小さいときから、いわゆる神経質な子供であって、英語には「化けもの」をあらわす色々な語があるが、そのどれをきいてもほんとうの化けものを見たような気がして恐しくてしようがなかったそうである。これが原因というわけでもあるまいが、彼は語には実際にものを指示するものと、語としてだけの存在でありながら、その語が指

示するものが実際に存在するかのごとく取扱われるものの別があることに深くめざめ、ついに有名な、上述の *Theory of Fictions* の著作にまで至ったわけである。Ogden は既に Basic を発表したあとではあったが、19-32年に *Bentham's Theory of Fictions* という本をあらわしている。これは300頁を越えるもので、そのまじりかたが Ogden の序文になっていて、その中に、Bentham が主として祖母の影響などで色々な spectres や bogeys などの思いで悩まされたことが書いてある。

Bentham が「化けもの」を示す語の次に疑問を持ったのは legal fictions であった。すなわち法律用語の底に横わる様々な虚構に対する疑問であったが、この疑問が発展して、言語一般における虚構、比喻、象徴等に深い考察を行うこととなり、Basic 考案の重要な鍵である動詞の意味の複合性の発見にまでつながることとなった。

これらの事情を広い視野から理解するには、言語一般、特に意味の考察について一通りの知識が是非必要である。これにはむしろ、*The Meaning of Meaning* を読む前に Basic に関係のない学者の著作に接し、その基盤から Basic に近づくことが望ましい。こうすることで、あとで Basic について、理論的または実証的な種々の問題にぶつかったときに、言語なるものの本来の性格から考えて、自分で、その疑問に答えることが出来、Basic を正確にしかも批判的に把握する基礎が養えるわけである。この目的のために比較的読みよい本を下にあげてみよう。

Stuart Chase: *The Tyranny of Words*

Alan H. Gardiner: *The Theory of Speech and Language*

John Wilson: *Language and the Pursuit of Truth*

Bess Sondel: *The Humanity of Words*

2 月定例研究会(2 月16日4:00—6:00p.m.
ルーテル英語学校にて) EP のデモンスト
レーション, 篠原, Saunders, 吉沢。

3 月定例研究会(3 月16日4:00—6:00p.m.
ルーテル英語学校にて) EP のデモンスト
レーション, 早坂, 坂元, 渡辺せつ子。

4 月定例研究会(4 月20日4:00—6:00p.m.
ルーテル英語学校にて) EP のデモンスト
レーション, 小島, 中島信子, 小野寺。

第2回公開講演会(4月25日2:00—5:00p.m.
都立日比谷図書館)大学入試とSEN-SIT (五
十嵐新次郎), 現行中学校教科書とSEN-SIT
(吉沢美穂), TV program at Harvrd
University (Mrs. Viglielmo), NHK-TV
「英語教室」あれこれ (二神重成), 同フィ
ルム映写。司会, 升川潔。教科書会社や教育
委員会のヒモのつかない, ほんとに自主的な
研究会として, 自由にしゃべることができて
うれしかった, とは講師側の感想。参会者,
約150人。講演会関係の会計は次の通り。

収入	広告代	5,500円
	プログラム売上	1,460
	合計	6,960
支出	会場費	3,000
	映写機	800
	マイク	200
	ハガキ印刷	1,500
	プログラム印刷	5,000
	通信費	3,200
	交通費	335
	合計	14,035

さしひき (会の支出) -7,075

GDM講習会が5月11日から6月29日まで
毎月曜4:00—6:00p.m. (8週間) ルーテル英
語学校で, 例年のとおり, 吉沢さんを講師と
して, おこなわれた。

5 月定例研究会(5 月18日4:00—6:00p.m.

ルーテル英語学校) Mrs. Viglielmo on TV
Program at Harvard; EP のデモンスト
レーション, 浜田, 小安。

6 月定例研究会(6 月22日2:30—4:30p.m.
女子美術大学付属中学校にて) 中学3年, 片
桐ヨウコ; 中学1年 (give) 吉沢美穂のデモ
ンストレーション。

討論において同校主事, 園池氏から, この
メソッドでやると学力が下るのではないかと
の問題提起があった。それに対して, 何を学
力とかがえるか, テストは妥当なものであ
ったか, 生徒の素質はどうであったか, 60人
のクラスは公立よりも大きい, 週4時間で3
年とおすところは東京では例外的であること
などを考えなければならないのじゃないか?

しかし入学試験が……に対して, 都のアチ
ーブの出しかたなど, このメソッドに有利であ
るともいえる。知らない単語が多い, なれない
英語に対してショックをおこすのではない
か……ふだんから EP 以外の単語をあたえる
ようにしておけば, そういうことはない。こ
んな問答がくりかえされた。しかしその底に
ながれている対立点は, 現行の検定教科書と
訳読中心の学力になんのうたがいがいももたない
態度と, 現行の教材・教授法に対する猛烈な
不信とのあいだにある。

二重の態度を, 当分のあいだ, われわれは
とらなければならないのではないか。一方で
は既成に対する適応。アゲ足をとられないた
め生徒に応急手当をしておくこと, grading
のかんがえをぬいて situation のかんがえだ
けを教室にもちこむ, とか。他方では, 入門
期だけでなく, 高校, 大学へとつないだ, 一
貫した体系と教材を準備するという遠大な
visionをもって, もっともっと継続的な実験
と, 意味論・言語学・心理学などの前衛的な
理論を自分のものにし, 教材の比較研究, 単
語や学力の統計調査などをしなければなら

い。大学とか高校の要求にあわせることばかりかんがえるのではなく、GDMでの入門期から逆に上へつみあげることが、民主的な教育の本スジであるとかんがえる。

このツナギの問題がハッキリされないかぎり、現場からの参加はふえないだろうし、より大きな影響力をもつことは、むずかしいだろう。それから吉沢さん、五十嵐さんあたりで、中学校卒業したらこのぐらいいはできなくちゃ、という標準テストをつくってもらい、学力の基準にすることも、討論をコンガラセズ、みのり多いものにする、第一歩である。

西荻窪クラスは、父兄からの要望により、5月から1クラス(17名)をふやして、いま on, in。去年の9月からはじまった Senior は see のところ。7月中は土曜日 3:00—5:00 p.m. 8月も毎週土曜日午前中やる予定。ふだん来られない方は休み中にでも、ぜひ来てください—Tel. (39)6530 杉並高の片桐または升川, (38)7141 女子美付属の片桐まで連絡いただければ、好都合です。講習会をおえた方は、とくに歓迎します。

片桐ユズルさんはフルブライト教員プログラムにより、8月22日横浜からアメリカへ出発する予定。

月例研究会は特に通知のないかぎり毎第3月曜日 4:00—6:00 p.m. ルーテル英語学校で行います。当日の会場費50円、会員以外の方でも出席できます。

入会希望者は1年分会費200円を同封して事務局片桐まで御一報ください

Harvard Graded Direct Method
Teachers' Group News Bulletin
No. 6 1959年7月20日発行

発行者: Harvard Graded Direct Method
Teachers' Group
編集者: 片桐ユズル
東京都北多摩郡東村山町公団久米川団地37の7

待望の LP 発売

AN AUDIO VISUAL WAY INTO

English

THROUGH PICTURES

Produced under the direction of
I. A. Richards and Christine Gibson

Harvard University

Series 1, Series 2

それぞれ 10インチLP 3枚1組

¥ 5,000

EP そのほか GDM 関係教材は

チャールズ・E・タトル商会

東京都中央区日本橋高島屋5階

電話 千代田 (27) 9929

語学学習には

- 1) モデルを聞きながら自分で吹きこめる
- 2) モデルと学習者の録音とを比較して聞ける
- 3) モデルを残し学習者の録音のみを消す事が出来る (モデルは何回もつかえる)
- 4) ふつうの録音機と同様に使用が出来る

"Revo" Tape Recorder

廉価 ¥15,000; ¥16,500; ¥18,500

軽量 婦人子供が片手で楽に運べる

★ 新型準備中乞御期待

発売元 語学教育視聴覚センター

電話目黒 (712) 7457

振替口座東京 69,277